



中国-阿拉伯国家博览会
معرض الصين والدول العربية



中国·阿拉伯国家大学校长论坛
الدورة الثالثة لندوة رؤساء الجامعات الصينية والعربية

第三届中国·阿拉伯国家大学校长论坛 الدورة الثالثة لندوة رؤساء الجامعات الصينية والعربية

合作意向书

خطاب النوايا للتعاون بين الجامعتين

中国·银川
ينتشان الصين

2015.9

خطاب النوايا للتعاون بين الجامعتين

من أجل تعزيز التبادلات والتعاونات بين جامعة نينغشوان (اسم الجامعة الصينية) في الصين و جامعة العلوم الإسلامية (اسم الجامعة العربية) في دولة مسرى ساسيا، وبعد تشاور الجانبين، يوافق الجانبان في بناء علاقة الصداقة التعاونية واتفقا على التعاون في المجالات التالية:

المادة الأولى: مضامين التعاون بين الطرفين

- (١) القيام بالزيارات المتبادلة بين رؤساء الطرفين لدفع التبادل والتعاون بين الجامعتين.
- (٢) القيام بالتعليم المتبادل بين معلّمي الطرفين وتعزيز التعاون في مجال بحث التكنولوجيا وحفز التبادلات العلمية.
- (٣) القيام بتبادل الطلاب والاعتراف المتبادل بالوحدات الدراسية من أجل تحقيق التدريب المشترك للطلاب في بعض الاختصاصات تدريجياً.
- (٤) التعاون في تطوير المواد وتأليف الكتب المدرسية
- (٥) تعزيز تبادل المعلومات وتقديم الاستشارة للطرف الآخر من أجل التعاون مع الأجهزة الأخرى في الوطن المعني.
- (٦) _____.

المادة الثانية: سيوقعان كلا الطرفين إتفاقية تعاونية بعد تشاور الطرفين في مضامين التعاون والمشروع المعين.

المادة الثالثة: وعلى الطرفين فهم هذا خطاب النوايا وسيكون الخطاب مفعولاً منذ تاريخ توقيع الطرفين، ويبقى فعالاً لمدة خمس سنوات. لا يجوز لأي طرف أن يقوم بتغيير وتعديل هذا الخطاب إلا بعد تشاور وموافقة كلا الطرفين.

المادة الرابعة: يكون هذا الخطاب مكتوباً باللغتين: اللغة العربية واللغة الصينية ولكل اللغة نسختان. يحفظ كل جانب نسخة صينية ونسخة عربية ويكون كل الإصدار نفس الأثر القانونية.

اسم الجامعة الصينية:	اسم الجامعة العربية <u>جامعة العلوم الإسلامية بلبغوم</u>
توقيع المندوب:	توقيع المندوب: 
التاريخ:	التاريخ: <u>١٣/٥٩/٥١٥</u>

خطاب النوايا للتعاون بين الجامعتين

من أجل تعزيز التبادلات والتعاونات بين جامعة نينغشوان (اسم الجامعة الصينية) في الصين و جامعة العلوم الإسلامية بليبور (اسم الجامعة العربية) في دولة سريلانكا، وبعد تشاور الجانبين، يوافق الجانبان في بناء علاقة الصداقة التعاونية واتفقا على التعاون في المجالات التالية:

المادة الأولى: مضامين التعاون بين الطرفين

- (١) القيام بالزيارات المتبادلة بين رؤساء الطرفين لدفع التبادل والتعاون بين الجامعتين.
- (٢) القيام بالتعليم المتبادل بين معلّمي الطرفين وتعزيز التعاون في مجال بحث التكنولوجيا وحفز التبادلات العلمية.
- (٣) القيام بتبادل الطلاب والاعتراف المتبادل بالوحدات الدراسية من أجل تحقيق التدريب المشترك للطلاب في بعض الاختصاصات تدريجيا.
- (٤) التعاون في تطوير المواد وتأليف الكتب المدرسية
- (٥) تعزيز تبادل المعلومات وتقديم الاستشارة للطرف الآخر من أجل التعاون مع الأجهزة الأخرى في الوطن المعني.
- (٦) _____

المادة الثانية: سيوقعان كلا الطرفين إتفاقية تعاونية بعد تشاور الطرفين في مضامين التعاون والمشروع المعين.

المادة الثالثة: وعلى الطرفين فهم هذا خطاب النوايا وسيكون الخطاب مفعولا منذ تاريخ توقيع الطرفين، ويبقى فعّالا لمدة خمس سنوات. لا يجوز لأي طرف أن يقوم بتغيير وتعديل هذا الخطاب إلا بعد تشاور وموافقة كلا الطرفين.

المادة الرابعة: يكون هذا الخطاب مكتوبا باللغتين: اللغة العربية واللغة الصينية ولكل اللغة نسختان. يحفظ كل جانب نسخة صينية ونسخة عربية ويكون كل الإصدار نفس الأثر القانونية.

اسم الجامعة الصينية:	اسم الجامعة العربية
_____	<u>جامعة العلوم الإسلامية بليبور</u>
توقيع المندوب:	توقيع المندوب:
_____	_____
التاريخ:	التاريخ:
_____	3/5/2015



合作意向书

为促进中国 _____ 大学和 _____ 国
_____ 大学间的交流与合作，经协商，双方同意结成
友好合作关系并在如下方面达成合作意向：

一. 双方合作内容：

1. 高层领导互访，推动合作交流；
2. 教师互访讲学，加强科研合作，促进学术交流；
3. 学生互换、学分互认，逐步实现部分专业学生联合培养；
4. 课程及教材开发合作；
5. 加强信息交流，为对方与本国其他机构合作提供咨询；
6. _____。

二. 双方将就合作的具体项目和内容进行协商后，另行签署项目合作协议。

三. 双方均理解本合作意向书，自双方签字之日起生效，有效期五年。经
双方协商同意可对本合作意向书进行变更和修改。

四. 本意向书以中、阿文两种文字所写，各一式两份，双方各持中阿文各
一份，具同等法律效力。

中国 <u>银川</u> 大学	(国) _____ 大学
代表签字： <u>徐建国</u>	代表签字： _____
日 期： <u>2015.9.13</u>	日 期： _____